HB2630

scanned

SPECIFIC AGREEMENT
between
the Government of the Socialist Republic of Vietnam
and
the Government of the Kingdom of Belgium
concerning
the Project "Upgrading of the Community Health Services in Hoa Binh Province"

The Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "Vietnam"

and

the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "Belgium",

hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the "Accord Cadre de Cooperation Economique, Industrielle et Technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam" signed in Hanoi on October 11th, 1977;

Considering the Specific Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning "A Debt Relief of the External Debt of the Socialist Republic of Vietnam towards the Kingdom of Belgium and the Financing of projects in Vietnam," signed on December 7th, 2000;

Considering the "Agreed Minutes of the Meeting of the Joint Commission on Development Cooperation between Vietnam and Belgium" held in Hanoi on December 15th, 2003;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1. Object of this Agreement

This Specific Agreement specifies the institutional, administrative and budgetary commitments agreed upon by the Parties with regard to the implementation of the Project "Upgrading of the Community Health Services in Hoa Binh Province ", hereinafter referred to as "the Project".

The *overall objective* of the Project is: "The impact of health problems on the standard of living of the population reduced".

The *specific objectives* of the Project are: "(a) The accessibility and the quality of basic health services in Hoa Binh Province improved (b) The health policy-making capabilities enhanced".

The Project is fully described in the Technical and Financial File, hereinafter referred to as "the TFF", attached hereto, and being an integral part of this Specific Agreement.

Article 2. Responsibilities of the Parties

2.1. Vietnam designates:

- the Ministry of Planning and Investment as the agency in charge of the overall supervision of the implementation of the present Agreement;
- the Ministry of Finance as the agency responsible for the financial contribution to the Project from the Counter Value Fund;

- the People's Committee of Hoa Binh Province, as the agency responsible for the implementation and the follow-up of the Project.

2.2. Belgium designates:

- the Directorate General for Development Cooperation within the Federal Public Service of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, hereinafter referred to as "DGDC", as the agency responsible for the Belgian financial contribution to the Project; DGDC is represented in Vietnam by the Belgian Embassy in Hanoi;
- the Belgian Technical Cooperation, hereinafter referred to as "BTC", as the executing agency responsible for the implementation and follow up of the Project; BTC is represented in Vietnam by its Resident Representative in Hanoi.

Article 3. Cost of the Project and sources of its funding

The total cost of the Project is estimated at 2,500,000 EUR.

Belgium undertakes to contribute to the Project with a grant limited at two million euros (2,000,000 EUR).

An amount of three hundred and fifty thousand euros (350,000 EUR) shall be provided by the Counter Value Fund established by virtue of the Specific Agreement concerning "A Debt Relief of the External Debt of the Socialist Republic of Vietnam towards the Kingdom of Belgium and the Financing of projects in Vietnam," signed on December 7th, 2000.

Vietnam undertakes to contribute to the Project with an amount estimated at the equivalent of one hundred and fifty thousand euros (150,000 EUR).

Article 4. Contributions and obligations of Vietnam

Vietnam shall take all institutional, administrative and budgetary measures required for the correct implementation of the Project as specified in this Agreement and its attached TFF. Vietnam shall therefore:

- Give free access to all documentation required for the execution of the Project's activities;
- Allow the Project Management Unit mentioned in Article 6 to open the necessary convertible bank accounts;
- Exempt all goods and equipment for the Project from custom duties or any other type of taxation;
- Keep equipment purchased with Project resources, including vehicles, within the Project and assure their proper utilization and maintenance;
- Grant immunities and privileges to the international Project personnel as described in the Prime Minister Decision nr. 211/1998QD-TTG of 31/10/1998, promulgating the regulation on foreign specialists implementing ODA programs and/or projects in Vietnam;
- Assist the international experts and their families (if and when appropriate) in order to obtain free of charge the necessary visa and any other documents required for their stay in Vietnam;
- Exempt the international experts and their families from internal taxes on income related to the Project activities and from payment of custom duties and other taxes on their personal effects and vehicle on the condition that it is imported within six months from their arrival and it is in accordance with the Prime Minister Decision nr. 211/1998QD-TTG of 31/10/1998. These personal effects and vehicles can be re-exported or sold, free of duty, to a person with the same privileges. If goods are sold on the open market, duty and other taxes shall be paid on its assessed value at the time of the sale in accordance with Vietnamese regulations;

- Provide all usual assistance to the international experts in order for them to accomplish their tasks relevant to the execution of the Project;
- Nominate, in agreement with the Resident Representative of BTC, a full-time Vietnamese expert as Project Director;
- Appoint qualified Vietnamese staff to the positions described in the TFF;
- Bear the salaries of the Vietnamese Project staff;
- Provide adequate office space that is properly furnished and equipped;
- Contribute to the operating costs of the Project as described in the TFF.

Article 5. Contributions and obligations of Belgium

Belgium shall contribute to the implementation of the Project by providing the inputs detailed in the TFF. BTC shall therefore:

- Recruit and assign, in agreement with People's Committee of Hoa Binh Province, a full time international expert as international Chief Technical Advisor;
- Bear the salary, the social insurance, the travel expenses and the accommodation for the international Chief Technical Advisor and his family members;
- Bear the costs for duty travel of the Project staff, including accommodation, in conformity with BTC regulations;
- Provide consultancy services as deemed necessary for specialized and specific tasks and activities of the Project;
- Within the limits imposed by the EU guidelines for financing of local cost in development cooperation with Vietnam, pay allowances to selected Vietnamese Project Staff;
- Provide office and medical equipment as planned in the TFF;
- Bear the costs of training programs and study tours.

Article 6. Management, steering and monitoring of the Project

6.1. The technical, administrative and financial management of the project shall be assumed by the *Project Management Unit*, jointly headed by the Vietnamese Project Director and the International Chief Technical Advisor. Both the Project Director and the Chief Technical Adviser shall be accountable for the disbursement of the Project's funds and shall jointly certify all Project accounting documents. The composition and responsibilities of the Project Management Unit is further detailed in the TFF.

6.2. A *Project Steering Committee* shall be set up with a composition, mandate, responsibilities and an internal organisation as specified in the TFF.

6.3. The Project shall be monitored, evaluated and reviewed as specified in the TFF.

Article 7. Property of the Project's results; mutual information

All documents and data resulting from the activities of the Project are the property of both Governments and shall mention their bilateral origin.

Each Party shall forward to the other Party all information deemed relevant to the smooth and efficient implementation of the Project.

Article 8. Taxes and import duties

No part of the Belgian contribution shall be used to pay any taxes, customs, import duties or other tax-related fees (including VAT) on supplies or equipment, labour and services.

Article 9. Use of a possible budget balance

If at the full completion of the Project any balance is left on the Belgian contribution, the Parties shall jointly decide on its use in the framework of the Belgian-Vietnamese Indicative Cooperation Programme.

Article 10. Duration, extension, cancellation, modifications and litigation

10.1. This Specific Agreement shall enter into force on the date of signing and shall remain in force until 48 months after the date of arrival of the international Chief Technical Adviser in Vietnam. This date shall be determined through an official notification sent by BTC to the agencies stated in article 2 of this Agreement.

10.2. This Specific Agreement may be extended or modified by Exchange of Letters communicated through diplomatic channels.

10.3. This Specific Agreement may be cancelled by each of the Parties, through diplomatic channels, subject to a three month's notice.

10.4. Any dispute relating to the application and interpretation of this Specific Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 11. Addresses

Notifications required by the present Agreement and, more specifically, any such notifications pertaining to its modification or interpretation, shall be handled via diplomatic channels at the following addresses:

For Vietnam to:
The Ministry of Planning and Investment
2 Hoang Van Thu Street
Hanoi

For Belgium to:
Embassy of Belgium
49 Hai Ba Trung Street
Hanoi

All notifications and correspondence related to the technical execution of this Agreement shall be addressed to:

The BTC Resident Representative
C/o Belgian Technical Co-operation
57 Tran Phu Street
Hanoi

Done in Hoa Binh Province, on 4 February 2005, in duplicate, in Vietnamese and English, all texts being equally authentic. In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam	For the Government of the Kingdom of Belgium
QUACH THE TAN Vice-Chairman People's Committee of Hoa Binh Province	PHILIPPE JOTTARD Ambassador of Belgium in Vietnam

HIỆP ĐỊNH CỤ THỂ
giữa
Chính phủ Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam
và
Chính phủ Vương quốc Bỉ
về
Dự án "Nâng cấp Dịch vụ Y tế Cộng đồng tại Tỉnh Hòa Bình"

Chính phủ Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam sau đây gọi tắt là "Việt nam"

và

Chính phủ Vương Quốc Bỉ, sau đây gọi tắt là "Vương quốc Bỉ",

Cả hai được gọi tắt là "các Bên",

Căn cứ vào "Hiệp định Khung về Hợp tác Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ Vương quốc Bỉ và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam" ký kết tại Hà nội ngày 11 tháng 10 năm 1977;

Căn cứ vào Hiệp định Cụ thể giữa Chính phủ Vương quốc Bỉ và Chính phủ Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam về "Xóa nợ nước ngoài cho nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghiã Việt nam đối với Vương quốc Bỉ và tài trợ cho các dự án tại Việt nam", ký kết ngày 7 tháng 12 năm 2000;

Căn cứ vào "Biên bản đã được thông qua tại Cuộc họp Ủy ban Hỗn hợp về Hợp tác Phát triển giữa Việt nam và Vương quốc Bỉ" diễn ra vào ngày 15 tháng 12 năm 2003 tại Hà nội;

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯSAU:

Điều 1. Đối tượng của Hiệp định này

Hiệp định Cụ thể này xác định những cam kết về mặt thể chế, hành chính và ngân sách được hai Bên nhất trí trong việc thực hiện Dự án "Nâng cấp Dịch vụ Y tế Cộng đồng tại tỉnh Hòa Bình", sau đây gọi tắt là "Dự án".

Mục tiêu tổng quát của Dự án là "Giảm tác động của các vấn đề y tế đối với mức sống của người dân".

Mục tiêu cụ thể của Dự án là: "a) Cải thiện khả năng tiếp cận và chất lượng dịch vụ y tế cơ sở tại tỉnh Hòa Bình; b) Nâng cao năng lực hoạch định chính sách y tế".

Dự án này được mô tả đầy đủ trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính, sau đây gọi tắt là "HSKT&TC", được đính kèm theo đây và là một phần không tách rời của Hiệp định Cụ thể này.

Điều 2. Trách nhiệm của các Bên

2.1 Việt nam chỉ định:

- Bộ Kế hoạch và Đầu tư là đơn vị chịu trách nhiệm giám sát chung việc thực hiện Hiệp định này;
- Bộ Tài chính là đơn vị chịu trách nhiệm đóng góp tài chính cho Dự án từ Quỹ Vốn Đối ứng;
- Ủy ban Nhân dân tỉnh Hòa Bình là đơn vị chịu trách nhiệm thực hiện và theo dõi Dự án.

2.2 Vương Quốc Bỉ chỉ định:

- Tổng Vụ Hợp tác Phát triển trực thuộc Bộ Ngoại giao, Ngoại Thương và Hợp tác Phát triển Liên bang, sau đây gọi tắt là "DGDC" là cơ quan chịu trách nhiệm đóng góp phần tài chính của Bỉ cho Dự án; DGDC có đại diện tại Việt nam là Đại sứ quán Bỉ ở Hà Nội;
- Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ, sau đây gọi tắt là "BTC", là đơn vị điều hành chịu trách nhiệm thực hiện và theo dõi Dự án; BTC có đại diện tại Việt nam là Trưởng Đại diện tại Hà nội.

Điều 3. Chi phí của Dự án và các nguồn tài chính

Tổng chi phí của Dự án dự kiến là 2.500.000 Euro.

Vương Quốc Bỉ đóng góp vào Dự án một khoản viện trợ là 2 triệu Euro (2.000.000 Euro).

Một khoản đóng góp ba trăm năm mươi ngàn Euro (350.000 Euro) sẽ được trích từ Quỹ Vốn Đối ứng được thành lập từ Hiệp định Cụ thể về "Xóa nợ nước ngoài cho nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam đối với Vương quốc Bỉ và tài trợ cho các dự án tại Việt nam", ký kết ngày 7 tháng 12 năm 2000.

Việt nam nhận đóng góp vào Dự án số tiền dự kiến tương đương một trăm năm mươi ngàn Euro (150.000 Euro).

Điều 4. Các khoản đóng góp và nghĩa vụ của Việt nam

Việt nam sẽ áp dụng tất cả các biện pháp thể chế, hành chính và ngân sách cần thiết để thực hiện Dự án như được xác định trong Hiệp định này và trong HSKT&TC đính kèm theo. Do đó Việt nam sẽ:

- Cho phép tiếp cận các tài liệu cần thiết cho việc điều hành hoạt động của Dự án;
- Cho phép Ban Quản lý Dự án được đề cập đến ở Điều 6 dưới đây mở các tài khoản ngân hàng cần thiết có thể chuyển đổi được;
- Miễn trừ thuế hải quan và các loại thuế khác cho tất cả các hàng hóa và thiết bị của Dự án;
- Giữ gìn các tài sản được mua sắm từ nguồn ngân sách của Dự án, gồm cả xe ô tô sử dụng cho Dự án và đảm bảo việc sử dụng và bảo dưỡng phù hợp các tài sản này;
- Ban hành quy chế miễn trừ và đặc quyền đối với các chuyên gia Dự án nước ngoài như được mô tả trong quyết định số 211/1998QD-TTG của Thủ tướng Chính phủ banh hành ngày 31/10/1998, ban hành quy định đối với các chuyên gia nước ngoài thực hiện các chương trình hoặc/và dự án ODA tại Việt nam;

- Hỗ trợ các chuyên gia quốc tế và gia đình họ (nếu và khi nào phù hợp) được cấp thị thực và những giấy tờ theo quy định khác miễn phí trong thời gian làm việc tại Việt nam;
- Miễn trừ cho các chuyên gia quốc tế và gia đình họ không phải đóng thuế thu nhập trong nước đối với các hoạt động của dự án và chi trả thuế hải quan và các loại thuế khác đối với các đồ dùng cá nhân và xe ô tô trong điều kiện là những tài sản này được nhập khẩu trong vòng sáu tháng kể từ khi chuyên gia cùng gia đình đến Việt nam và phù hợp với quyết định số 211/1998QD-TTG của Thủ tướng Chính phủ ban hành ngày 31/10/1998. Những đồ dùng cá nhân và xe ô tô này có thể được tái xuất hoặc bán, miễn thuế cho một người khác có cùng đặc quyền trên. Nếu những tài sản này được bán trên thị trường tự do, thì sẽ phải đóng thuế hải quan và các loại thuế khác trên giá trị được đánh giá tại thời điểm bán theo như quy định của Việt nam;
- Cung cấp tất cả những hỗ trợ thông thường cho các chuyên gia quốc tế giúp họ hoàn thành nhiệm vụ của mình phù hợp với việc điều hành Dự án;
- Bổ nhiệm, với sự nhất trí của Trưởng Đại diện Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ, một chuyên gia của Việt nam làm việc toàn bộ thời gian cho Dự án, làm Giám đốc Dự án;
- Chỉ định các cán bộ Việt nam có năng lực vào các vị trí như được mô tả trong HSKT&TC ;
- Trả lương cho các cán bộ Dự án người Việt nam;
- Cung cấp văn phòng làm việc phù hợp được trang bị các đồ đạc và thiết bị phù hợp;
- Đóng góp chi phí hoạt động của Dự án như được mô tả trong HSKT&TC.

Điều 5. Các khoản đóng góp và nghĩa vụ của Bỉ

Bỉ sẽ đóng góp vào việc thực hiện Dự án thông qua cung cấp đầu vào được nêu chi tiết trong HSKT&TC. Do đó BTC sẽ:

- Tuyển dụng và bổ nhiệm, với sự nhất trí của Ủy ban Nhân dân tỉnh Hòa Bình, một chuyên gia quốc tế làm việc toàn bộ thời gian cho Dự án, làm Trưởng Cố vấn Kỹ thuật;
- Trả lương, bảo hiểm xã hội, chi phí đi lại và nhà ở cho Trưởng Cố vấn Kỹ thuật quốc tế và các thành viên trong gia đình của chuyên gia này;

- Trả công tác phí cho các cán bộ Dự án, bao gồm cả tiền ở, phù hợp với quy định của BTC;
- Cung cấp các dịch vụ tư vấn những khi cần thiết cho các nhiệm vụ và hoạt động đặc biệt và cụ thể của Dự án;
- Trả phụ cấp cho các cán bộ Dự án được chọn của Việt nam giới hạn trong việc áp dụng hướng dẫn của Liên minh Châu Âu đối với việc chi tiêu tại địa phương trong chương trình hợp tác phát triển với Việt nam;
- Cung cấp thiết bị văn phòng và thiết bị y tế theo như kế hoạch của HSKT&TC;
- Trả chi phí cho các chương trình đào tạo và tham quan học tập.

Điều 6. Quản lý, điều hành và giám sát Dự án

6.1 Việc quản lý về mặt kỹ thuật, hành chính và tài chính đối với dự án sẽ được *Ban Quản lý Dự án* thực hiện, do Giám đốc Dự án người Việt nam và Trưởng Cố vấn Kỹ thuật quốc tế quản lý. Cả hai người này sẽ chịu trách nhiệm về việc chi tiêu ngân sách của Dự án và sẽ cùng xác nhận vào tất cả các giấy tờ kế toán của Dự án. Thành phần và trách nhiệm của Ban Quản lý Dự án được mô tả chi tiết hơn trong HSKT&TC.

6.2 Một *Ban Điều hành Dự án* sẽ được thành lập với thành phần, nhiệm vụ, trách nhiệm và cơ cấu tổ chức nội bộ như được mô tả trong HSKT&TC.

6.3 Dự án sẽ được giám sát, đánh giá và tổng kết như được mô tả trong HSKT&TC.

Điều 7. Tài sản các thành quả của Dự án; thông tin chung

Tất cả các tài liệu và số liệu có được từ các hoạt động của Dự án là tài sản của cả hai Chính phủ và sẽ ghi rõ nguồn gốc của cả hai Bên.

Mỗi Bên sẽ chuyển cho Bên kia tất cả các thông tin phù hợp cho việc thực hiện trôi chảy và hiệu quả Dự án.

Điều 8. Các loại thuế và thuế nhập khẩu

Không một khoản tiền nào trong số đóng góp của phía Bỉ sẽ được sử dụng để chi trả cho các khoản thuế, thuế hải quan, thuế nhập khẩu và các loại chi phí khác liên quan đến thuế (gồm cả thuế giá trị gia tăng) đối với các hàng hóa và thiết bị, lao động và dịch vụ.

Điều 9. Sử dụng ngân sách có thể còn dư lại của Dự án

Khi Dự án hoàn toàn kết thúc, bất cứ khoản ngân sách nào còn dư lại trong phần đóng góp của Bỉ, hai Bên sẽ cùng quyết định sử dụng ngân sách đó trong khuôn khổ chương trình Hợp tác Định hướng Việt nam - Vương Quốc Bỉ.

Điều 10. Thời hạn, gia hạn, hủy bỏ, sửa đổi và tranh chấp

10.1 Hiệp định Cụ thể này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký kết và sẽ có hiệu lực trong vòng 48 tháng kể từ ngày Trưởng Cố vấn Kỹ thuật quốc tế đến Việt nam. Ngày này sẽ được xác định bằng thông báo chính thức do BTC gửi cho các cơ quan liên quan như được đề cập tới trong điều 2 của Hiệp định này.

10.2 Hiệp định Cụ thể này có thể được gia hạn hay sửa đổi thông qua Trao đổi Công hàm theo đường ngoại giao.

10.3 Hiệp định Cụ thể này có thể được hủy bỏ bởi một trong hai Bên thông qua đường ngoại giao và cần được báo trước 3 tháng.

10.4 Bất cứ tranh chấp nào liên quan đến việc áp dụng hay diễn giải Hiệp định Cụ thể này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa các Bên.

Điều 11. Địa chỉ

Các thông báo mà Hiệp định này yêu cầu, mà cụ thể hơn là bất cứ thông báo nào liên quan đến việc sửa đổi và diễn giải Hiệp định này sẽ được thực hiện thông qua đường ngoại giao tới các địa chỉ sau:

Đối với phía Việt nam gửi về:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư
2 Hoàng Văn Thụ
Hà Nội

Đối với phía Bỉ gửi về:

Đại sứ quán Bỉ
Tầng 9, tháp Hà nội
49 Hai Bà Trưng, Hà Nội

Tất cả những thông báo và thư từ liên quan đến việc điều hành về mặt kỹ thuật của Hiệp định này sẽ được gửi về:

Trưởng Đại diện
Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ
57 Trần Phú, Hà Nội

Được thực hiện tại tỉnh Hòa Bình, ngày 4 tháng 2 năm 2005, thành bốn bản, hai bản bằng tiếng Anh và hai bản bằng tiếng Việt, tất cả các bản có giá trị như nhau. Để làm bằng, các đại diện được ủy quyền của hai Chính phủ đã ký Hiệp định này.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Xã hội
Chủ nghiã Việt nam

QUÁCH THẾ TẢN
Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân
Tỉnh Hòa Bình

Thay mặt Chính phủ
Vương Quốc Bỉ

PHILIPPE JOTTARD
Đại sứ Vương quốc Bỉ
tại Việt nam

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 86 /2005 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 30 tháng 8 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Thị Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Y tế,
- Bộ Tài chính,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Ủy ban nhân dân tỉnh Hòa Bình,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bỉ,
- Vụ Châu Âu 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao, ✓
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Hiệp định cụ thể giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Bỉ về Dự án "Nâng cấp dịch vụ y tế cộng đồng tại tỉnh Hòa Bình" có hiệu lực từ ngày 04 tháng 02 năm 2005.